

# Cuadernos del Archivo N° 13 2024



Publicaciones del Centro DIHA



## Colaboradores

**Reinhard Andress** obtuvo su doctorado en 1988 en la University of Illinois y actualmente es profesor de estudios germánicos y alemán como lengua extranjera en la Loyola University Chicago. Ha realizado investigaciones sobre la literatura de la RDA, el cine alemán, el exilio y Alexander von Humboldt, plasmadas en numerosos artículos y libros como *Protokolliteratur in der DDR: der dokumentierte Alltag* (2000) y „*Der Inselgarten*“ - *das Exil deutschsprachiger Schriftsteller auf Mallorca, 1931-1936* (2001). Asimismo, ha editado novelas de autores exiliados en Latinoamérica como *Ich war Europäer* (2008) de Benno Weiser Varon y tomos con artículos sobre el exilio como *Weltanschauliche Orientierungsversuche im Exil* (2010) y *Vorstufen des Exils* (2020). También publicó un libro dedicado a la memoria de Egon Schwarz con el título de *Literatur als Überlebensstrategie. Eine Erinnerung an Egon Schwarz* (2002).

**Esteban Buch** es historiador de la música y escritor, profesor en la *Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales* (EHESS) de París, donde vive desde 1991. Doctor de la EHESS (1997) y titular de una habilitación (HDR) de la Universidad Sorbonne Paris 1 (2003), especialista de las relaciones entre música y política, su último libro es *Playlist. Música et sexualidad* (Editions MF, 2022, ed. cast. FCE, 2023). Ha escrito libros sobre el Himno Nacional argentino *O juremos con gloria morir* (1994, 2a ed. Eterna Cadencia, 2013), sobre la Marcha peronista *La marchita, el escudo y el bombo* (Planeta, 2016, con Ezequiel Adamovsky), sobre la música durante la última dictadura militar *Música, dictadura, resistencia* (FCE, 2016), y sobre la censura de la ópera *Bomarzo* por el gobierno de Onganía *The Bomarzo Affair* (Adriana Hidalgo, 2003). Entre sus publicaciones, además de numerosos artículos, se cuentan las monografías *El caso Schönberg* (FCE, 2010), sobre el nacimiento de la vanguardia musical *Historia de un secreto* (Interzona, 2008), sobre el amor en la *Suite Lírica* de Alban Berg; y *La Novena de Beethoven* (Acantilado, 2001, 2a ed. 2024), sobre la historia política de esa obra, publicado originalmente en francés en 1999 y traducido a seis idiomas. También ha coeditado varios volúmenes, entre ellos *Tangos Cultos* (Gourmet musical, 2010), *Composing for the State* (Routledge, 2016), *Finding Democracy in Music* (Routledge, 2021), y *Escuchar Malvinas* (Gourmet Musical, 2022). Ha escrito los libretos de las óperas *Richter* de Mario Lorenzo (2003) y *Aliados* de Sebastián Rivas (2013). En 1985 protagonizó el documental *Juan, como si nada hubiera sucedido*, de Carlos Echeverría, sobre un desaparecido en Bariloche, ciudad en donde vivió hasta 1991. Su primer libro fue *El pintor de la Suiza argentina* (Sudamericana, 1991), sobre los nazis en Bariloche, reeditado por Bajo la Luna en 2024.

**Lila Bujaldón de Esteves** es profesora de Literatura de Lengua Alemana y de Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina). Miembro del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y editora del Boletín de Literatura Comparada que se

publica desde 1976. Ha sido presidente y vicepresidente de la Asociación Argentina de Germanistas (AAG), así como de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC). Sus principales campos de investigación son la literatura de exilio, la historia de la Germanística, las relaciones culturales germano-argentinas, la literatura de viajes, la imagología comparatista, la autotraducción.

**Marilyn Cebolla Badie** es Magíster y doctora en Antropología Social (Universidad de Barcelona, España, 2005, 2013). Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Profesora titular del Departamento de Antropología Social. Directora del Programa de Posgrado en Antropología Social. Especialidad: etnología de pueblos guaraníes, relación naturaleza-cultura, etnobiología, relaciones interétnicas en Misiones, memoria e historia. Ha publicado *Etnografía sobre la miel en la cultura mbyá-guaraní* (Quito: Abya Yala 2009), *Cosmología y naturaleza mbyá-guaraní* (Buenos Aires: Biblos 2016), y artículos en libros y revistas científicas de Brasil, Paraguay, España y Suiza.

**Roberto A. Ferrari** es un historiador especializado en historia de la ciencia y la fotografía. Socio fundador y directivo de la Asociación Biblioteca José Babini. Ha sido consultor de la revista *Saber y Tiempo*. Miembro fundador de la Sociedad Iberoamericana de Historia de la Fotografía. Ha recibido diversas menciones de instituciones argentinas. Autor de numerosos libros y artículos se puede mencionar *La Plata Monatsschrift. Buenos Aires, 1873 - 1876. Presencia científica europea en la Argentina del siglo XIX* (2021).

**Germán C. Friedmann** es profesor y doctor en Historia (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires). Investigador del CONICET y profesor de Historia Contemporánea en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Es investigador en el Programa de Historia Económica y Social Americana (PEHESA), Instituto de Historia Argentina y Americana, Dr. Emilio Ravignani. Integra como investigador proyectos acreditados por la Universidad de Buenos Aires y el CONICET, y forma parte del consejo de redacción de *Cuadernos del Archivo*, centro DIHA (Centro de Documentación de la Inmigración Alemana en la Argentina). Su especialidad es la historia política, social y cultural de los germanoparlantes de la Argentina en las décadas de 1930 y 1940.

**María Cecilia Gallero** es Doctora en Historia por la Universidad Nacional de Cuyo y magíster en Antropología Social por la Universidad Nacional de Misiones. Investigadora adjunta (CONICET) en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH-CONICET-UNaM). Profesora adjunta de Historia Moderna (UNaM). Líneas de investigación: migración y colonización, historia social y procesos de poblamiento, territorialidad, identidad y relaciones inter e intraétnicas. Autora de varios libros, entre los que se cuenta *Con la patria a cuestas: la inmigración alemana-brasileña en la Colonia Rico, Misiones* (2009, reeditado 2022); *Querida Misiones, hermosa! A través de las memorias de Alberto Roth* (2014); *Acción Misiones: 75 años de la Iglesia Evangélica Suiza en la Argentina* (2019).

**Paul Glass** nació en 1952 en Ensheim (Sarre, Alemania), realizó el bachillerato en 1972, examen de Estado en Historia y Filología Románica en 1978, profesor de asignaturas de 1979 a 2014 en varios institutos; jubilado desde 2014, está especializado en la investigación de la historia local y regional (Sarre, Primera Guerra Mundial, nacionalsocialismo) y de los dialectos alemanes (Lorena, renano-francés y alemánico).

**Ignacio Helmke Miquel** (nacido en 1990, Valdivia, Chile) realizó en paralelo la Licenciatura en Arte y la Licenciatura en Estética en la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de obtener un Magíster en Estudios Culturales por la Universidad de Chile. Actualmente, cursa un doctorado en Historia Moderna y Contemporánea en la Universität Münster, Alemania, gracias al apoyo de una beca DAAD. Sus investigaciones se centran en el trabajo y la cultura de la madera en el sur de Chile, la fotografía patrimonial indígena del cono sur, las relaciones interculturales en la Araucanía y la cultura impresa. Entre diversas publicaciones que ha realizado cabe destacar su libro reciente *Benedicto Rivas. Del registro al álbum de Cholchol 1910-1940* (2024).

**Robert Kelz** es Catedrático de Alemán y Director del Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidad de Memphis. Su investigación se centra en la producción cultural de los germanoparlantes del Cono Sur en el siglo XX. Ha recibido becas del Deutscher Akademischer Austauschdienst, Fulbright Commission, Deutsches Literatur Archiv Marbach y el Instituto de Teoría e Historia del Arte Julio E. Payró de la Universidad de Buenos Aires. Entre otras publicaciones, es autor de *Competing Germanies: Nazi, Antifascist, and Jewish Theater in German Argentina* (Cornell, 2020).

**Paula Klein** es escritora y profesora titular de literatura latinoamericana en la Universidad Clermont-Auvergne. Doctora en literatura comparada, licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires y máster de la EHESS, sus investigaciones se centran en los cruces entre literatura, historia y política, especialmente entre literatura y archivos y en los vínculos entre ficción y no ficción (literatura de investigación, relatos documentales, novelas sin ficción) en la narrativa latinoamericana contemporánea. Ha publicado, entre otros: *Petites mémoires et écriture du quotidien. Cortázar, Perec et leurs échos contemporains*, (2021), y las novelas: *La luz de una estrella muerta*, (2021) y *Las brujas de Monte* (2023). En 2024 codirigió el número 26 de Cuadernos Lirico: “Escritores investigadores: ¿literatura de investigación?”

**Annick Louis** es Profesora en la Universidad de Franche-Comté (Francia). Fue Profesora Visitante en la Universidad de Yale (1999-2000), y becaria de la Fundación Alexander von Humboldt (2000-2002, 2010). Especialista de la obra de Jorge Luis Borges, de literatura argentina e hispanoamericana y de teoría literaria, su trabajo actual se orienta hacia la epistemología de la literatura. Sobre Borges ha publicado: *Jorge Luis Borges. Obra y maniobras* (2014), y *Borges ante el fascismo* (2007). Ha traducido al francés a Quevedo y a María Zambrano. Sus últimos libros son *L'invention de Troie. Les vies*

*révées de Heinrich Schliemann* (2020), *Sans objet. Pour une épistémologie de la discipline littéraire* (2021), publicado en español por Colihue bajo el título *Sin objeto. Por una epistemología de la disciplina literaria* (2022), y *Homo explorator. L'écriture 'non littéraire' d'Arthur Rimbaud*, Lucio V. Schliemann et Heinrich Schliemann (2022).

**Laura Malosetti Costa** es Doctora en Historia del Arte por la Universidad de Buenos Aires, miembro de la Academia Nacional de Bellas Artes, Investigadora Superior del Consejo Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICET), Profesora de Arte Argentino y Latinoamericano del siglo XIX y Decana de la Escuela de Arte y Patrimonio de la Universidad Nacional de San Martín. Es autora de varios libros y numerosos artículos sobre arte argentino y latinoamericano. Entre ellos: *Los primeros modernos. Arte y Sociedad en Buenos Aires a fines del siglo XIX* (FCE 2001 reeditado en 2021), *Retratos Públicos* (FCE 2022) e *Iconos argentinos* (FCE 2024); y curadora de exposiciones en Museos nacionales e internacionales.

**Regula Rohland** es Dr. phil., Prof. Titular Consulta (UBA). Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del renacimiento. Se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en las Cátedras de Literatura Alemana (Prof. Titular) y Europea Medieval (Adjunta). Tradujo con colaboradores textos cortos, libros de teoría literaria histórica y obras teatrales. Ha fundado junto con otras personas la Asociación Civil sin fines de lucro "Centro DIHA" y el Archivo del Centro DIHA. En 2017 fundó los *Cuadernos del Archivo* que dirigió hasta 2022. Tradujo, con apoyo de Meceznazgo de la Ciudad de Buenos Aires, el libro *Los Alemanes en la Argentina. 500 años de historia* (2017). Otro de sus libros recientes es *Publicaciones argentinas en idioma alemán. Un catálogo* (2023).

**Guillermo Stamponi** es Doctor en Relaciones Internacionales (Universidad del Salvador), Licenciado en Música (Universidad Católica Argentina), Vicepresidente y Director de Publicaciones de la Academia Argentina de Ceremonial y Miembro Consultor del Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales. Fue Miembro Adscripto al Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" (UCA). Publicó, entre otros libros, *Con un bandoneón entre las manos. Una semblanza de Daniel Binelli* (2013), *El Instituto Superior de Arte del Teatro Colón* (2016), *Semblanzas de músicos en la Argentina* (2018) y, con la doctora Carmen García Muñoz, *Orquesta Filarmónica de Buenos Aires; 1946-2006* (2007). Colaboró en *Camerata Bariloche: 30 años de música en el mundo* de Oleg Kotzarew (1998), el *Diccionario de la música española e hispanoamericana* editado en Madrid y el *Großes Sängerbuch* editado en Alemania (2003). Es autor de la idea, guionista, productor general e intérprete de piano del documental *Sintiendo a Piazzolla*

**Ines Yujnovsky** es Doctora en Historia por el Colegio de México. Sus temas de investigación se refieren a exploraciones y fotografías en América Latina. Trabaja sobre algunos exploradores alemanes en Sudamérica como Roberto Lehmann-Nitsche, Karl Oenike o Franz Host. Integra el Laboratorio de Investigación en Ciencias Humanas (LICH) de la Universidad Nacional

de San Martín (UNSAM). Es docente de la Lic. en Historia (UNSAM). Entre sus libros recientes se pueden mencionar *Paradigmas de conservación ambiental en Argentina. Parques Nacionales (1903-2001)* (2024). *Viajeros a la sombra de Darwin. Fotografías de la Patagonia a fines del siglo XIX* (2021). *Cómo llegué a la Argentina* (2018).

Este número de *Cuadernos del Archivo* se centra en el dossier, editado por Robert Kelz, sobre la reedición del libro de Esteban Buch *El pintor de la Suiza argentina* (1991/2024). La primera versión era una investigación sobre la historia personal y pictórica de Toon Maes, que —tras su llegada a Bariloche en 1952— retomó las representaciones visuales de un paisaje parecido al europeo. A la vez el libro contenía la primera referencia pública a la participación de Erich Priebke en la masacre de las Fosas Ardeatinas, el crimen de guerra por el que en 1998 lo condenaría la justicia italiana. En los textos que agrega a esta nueva edición, Buch realiza una reflexión mucho más amplia, profunda e impactante acerca de los silencios sociales, la memoria, los archivos, las historias familiares y la presencia nacionalsocialista en Bariloche. El dossier incluye una entrevista al escritor realizada en Buenos Aires, en el Simposio *Germanoparlantes en el Cono Sur: inmigración, impacto, legado* y tres artículos alusivos a la literatura, el arte y la historia estimulados por la nueva versión del libro de Buch.

A continuación, se presenta un trabajo de Paul Glass que indaga datos de archivos alemanes sobre la vida y la carrera del supuesto médico alemán Luis Fernando Ruez antes de su emigración a Sudamérica en 1921. El texto dialoga con *Cuadernos del Archivo* N° 9 dedicado íntegramente a este personaje mostrando las falsificaciones que realizó lo que da un vuelco a las interpretaciones establecidas hasta ahora. Por supuesto, las novedades abren un diálogo con Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badie sobre las ficciones y verdades en las biografías. Luego se presentan dos semblanzas-homenajes al escritor Roberto Schopflocher y al musicólogo Erwin Leuchter. Las reseñas se dedican a la temática germano-argentina: una sobre el escritor Wolf von Harder, las otras sobre Parques Nacionales y un minucioso catálogo comentado de publicaciones argentinas en alemán.

Se enriquece el panorama de los *Cuadernos* con una nueva sección dedicada a la labor en Archivos y Fondos de habla alemana que cruzan Europa y América, para conocer los materiales y los modos de ponerlos en valor de diversas instituciones que resguardan el legado de migrantes y su descendencia. Esta sección se inicia con la nota dedicada a la Biblioteca y Archivo Histórico Emilio Held Winkler de Chile.



Foto: Álbum familiar Biblioteca y Archivo Histórico Emilio Held Winkler, Santiago de Chile: <https://www.dcb.cl/catalogo-electronico>

